

A C O R D

între Guvernul României și Guvernul Republicii Turcia  
privind înființarea și funcționarea de Centre Culturale

Guvernul României și Guvernul Republicii Turcia,  
denumite în continuare "Părți",

animate de dorința de a contribui la o mai bună cunoaștere  
reciprocă a valorilor spirituale și materiale ale  
popoarelor lor și la apropierea cetățenilor celor două  
tări,

ținând cont de prevederile Tratatului de Prietenie,  
Bunăvecinătate și Cooperare dintre România și Republica  
Turcia, semnat la București, la 19 septembrie 1991,

luând în considerație Acordul cultural dintre Guvernul  
României și Guvernul Republicii Turcia, semnat la Istanbul,  
la 30 iulie 1966,

având în vedere Acordul dintre România și Republica Turcia  
pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe  
venit și pe avere, semnat la București, la 1 iulie 1986,

în spiritul principiilor și dispozițiilor Convenției  
Culturale Europene, semnată la 19 decembrie 1954, precum și  
ale Actului Final al Conferinței pentru Securitate și  
Cooperare în Europa, semnat la Helsinki, în anul 1975, și  
din Carta de la Paris pentru o Nouă Europă din 21 noiembrie  
1990,



au convenit să încheie prezentul Acord care reglementează cadrul general privind înființarea și activitățile Centrelor Culturale.

#### Articolul 1

Părțile au convenit să înființeze, pe bază de reciprocitate, Centre Culturale ale României la Ankara și la Istanbul și Centre Culturale ale Republicii Turcia la București și la Constanța.

Centrele Culturale își desfășoară activitatea în conformitate cu legislația țării primitoare.

#### Articolul 2

Centrele Culturale au misiunea să contribuie la dezvoltarea relațiilor de colaborare dintre cele două Părți în domeniile culturii, artei, învățământului, științei, informației, în special audiovizuale, precum și în alte domenii legate de acestea, și de a face cunoscute direct și reciproc popoarelor lor valorile și realizările fiecăreia din cele două țări.

Aceste Centre contribuie la aplicarea Acordului cultural bilateral și a programelor de colaborare dintre ministere și instituții din cele două țări.

#### Articolul 3

Centrul Cultural al României la Ankara este plasat sub competența și responsabilitatea Ambasadei României, iar Centrul Cultural al Republicii Turcia la București este plasat sub competența și responsabilitatea Ambasadei Republicii Turcia.

Centrele Culturale de la Constanța și Istanbul vor fi, de asemenea, plasate sub competența și responsabilitatea Consulatului General al fiecărei țări.



## Articolul 4

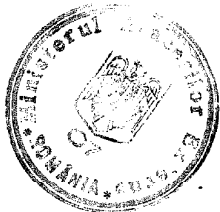
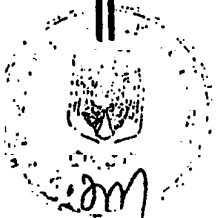
Programele Centrelor Culturale cuprind in principiu următoarele activități:

- organizarea de conferințe, colocvii și alte întâlniri similare, spectacole, concerte și expoziții;
- participarea la manifestări culturale, științifice educative și artistice organizate în România și în Turcia;
- proiectii de filme și de materiale audiovizuale;
- primirea, în cadrul activităților Centrelor Culturale, de cercetători, scriitori, ziariști, academicieni și artiști propuși de țara trimitătoare și organizarea programelor acestora;
- difuzarea de informații privind aspectele culturale, științifice și artistice din țara trimitătoare;
- înființarea de biblioteci și săli de lectură, împrumutul de cărți, ziare, reviste, discuri, casete, diapozitive, filme și alte materiale cu caracter cultural, didactic, științific și artistic;
- publicarea și difuzarea programelor de activitate și a materialului auxiliar cu caracter cultural, didactic, științific și artistic;
- învățarea limbilor română și turcă;
- inițierea în civilizația și moștenirea culturală a celor două Părți.

Pe baza acordului prealabil al Părților, Centrele Culturale pot organiza și alte activități similare.

## Articolul 5

Părțile își acordă, pe bază de reciprocitate, sprijinul necesar astfel încât Centrele Culturale, înființate prin prezentul Acord să fie instalate în localuri adecvate.



## Articolul 6

In conformitate cu legislația statului primitor, Centrele Culturale pot organiza, de asemenea, activități și în afara clădirilor lor și folosi alte localuri.

## Articolul 7

Părțile asigură Centrelor Culturale posibilitatea de a folosi toate mijloacele legale pentru informarea publicului cu privire la activitățile lor. De asemenea, ele garantează accesul liber al publicului la activitățile acestor Centre.

## Articolul 8

Centrele Culturale nu au scop lucrativ.

In cadrul și în condițiile prevăzute în prezentul Acord și cu respectarea legislației comerciale în vigoare în statul primitor, în conformitate cu Acordul dintre România și Republica Turcia pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit și pe avere, semnat la București, la 1 iulie 1986, Centrele Culturale pot:

- să perceapă taxe de intrare și înscriere la activitățile lor,

- să vândă cataloage, afișe, cărți, discuri, materiale didactice și audiovizuale în legătură directă cu activitățile lor,

- să întretină bufete pentru participanții la activitățile lor.

## Articolul 9

În conformitate cu Acordul menționat la articolul 8 toate impozitele și taxele, cu excepția celor care provin din serviciile prestate, Centrele Culturale beneficiază în



statul primitor de aceleași scutiri ca și instituțiile sau serviciile publice ale acestui stat care organizează activități similare în statul primitor.

Regimul fiscal al personalului Centrelor Culturale este reglementat în conformitate cu legislația statului primitor și dispozițiile Acordului dintre guvernele celor două state pentru evitarea dublei impunerii cu privire la impozitele pe venituri și avere, semnat la București, la 1 iulie 1986.

#### Articolul 10

Centrele Culturale beneficiază, pe bază de reciprocitate și cu respectarea reglementărilor vamale în vigoare în statul primitor, de scutire de taxe și drepturi de vamă și de alte taxe de import pentru:

- mobilă, materiale și furnituri de birou necesare funcționării lor;
- cataloage, afișe, programe, cărți, discuri, materiale didactice și audiovizuale, oricare ar fi proveniența lor, sub rezerva de a nu fi vândute în statul primitor;
- filme destinate proiectării în Centrele Culturale.

Bunurile menționate mai sus nu pot fi împrumutate, închiriate, oferite în gaj sau vândute decât în condițiile acceptate în prealabil de autoritățile competente ale statului primitor.

#### Articolul 11

Fiecare Centru Cultural este condus de un director care are autoritate asupra întregului personal.

Fiecare Parte desemnează personalul Centrelor sale Culturale pe care le înființează. Personalul poate fi dintre cetățenii statului trimitător sau dintre cei ai statului primitor cu acordul prealabil al acestui stat.



M.

Statutul directorilor Centrelor Culturale și efectivul personalului vor fi stabilite pe cale diplomatică.

Părțile se informează reciproc cu privire la angajarea personalului Centrelor Culturale indiferent de cetățenia acestora. Totodată, ele se informează cu privire la sosirea și plecarea definitivă a personalului Centrelor Culturale, precum și asupra datei începerii și încetării funcției lor.

#### Articolul 12

Directorul și personalul Centrelor Culturale, precum și membrii de familie aflați în întreținerea lor și care locuiesc temporar în statul primitor vor fi supuși regimului de asigurări sociale și legislației muncii în vigoare în statul trimitător.

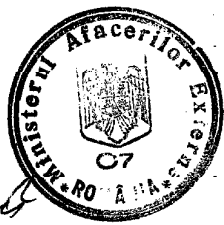
#### Articolul 13

Fiecare Parte permite personalului Centrelor Culturale ale celeilalte Părți, în termen de un an de la intrarea în funcție, importul temporar cu scutire de impozite, taxe și drepturi vamale, de mobilă, efecte și autoturisme personale și, de asemenea, permite exportul acestora la terminarea misiunii personalului menționat.

Aceste dispoziții nu se aplică cetățenilor statului primitor.

#### Articolul 14

Fiecare Parte garantează, pe bază de reciprocitate, personalului Centrelor Culturale, precum și membrilor de familie aflați în întreținerea lui pe perioada funcționării acestora în țara primitoare, vize de intrare și ieșire multiple și permise de ședere.



## Articolul 15

- Problemele privind interpretarea și aplicarea prezentului Acord vor fi tratate pe cale diplomatică.

## Articolul 16

Fiecare Parte va notifica celeilalte îndeplinirea procedurilor necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord.

Acest Acord va intra în vigoare în ziua primirii celei de-a doua notificări.

Prezentul Acord este încheiat pe o perioadă de 5 ani și se va reînnoi în mod tacit pentru o perioadă nedeterminată. Acest Acord va putea fi denunțat în orice moment, de oricare din Părți. În acest caz, Acordul va expira la șase luni de la data la care denunțarea a fost notificată.

Încheiat la *Constanța* . . . . . la *18 aprilie* . . . . .  
*1996*, în două exemplare, în limbile română, turcă și franceză, toate cele trei texte având aceeași valoare. În caz de divergență de interpretare a acestui Acord, textul de referință va fi cel în limba franceză.

PENTRU GUVERNUL

PENTRU GUVERNUL

ROMANIEI

REPUBLICII TURCIA

*Teodor Melescanu*  
TEODOR MELESCANU

EMRE GONENSAY



*cu originalul semnat*  
*D. Maavel*      *clb*